

Luk

Chapter 4

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Ἰησοῦς δὲ, πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ
Gesù ma pieno spirito santo ritornare da del Giordano e
[G2424](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2532](#)
ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ.
condurre in al spirito in alla deserto
[G0071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

Or Gesù, ripieno dello Spirito Santo, se ne ritornò dal Giordano, e fu condotto dallo Spirito nel deserto per quaranta giorni, ed era tentato dal diavolo.

- 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου; Καὶ οὐκ ἔφαγεν
giorno quaranta tentare da del diavolo e non mangiare
[G2250](#) [G5062](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5315](#)
οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ἐπεινάσεν.
nessuno in alle giorno quelle e suntelestheison di-essi aver-fame
[G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4931](#) [G0846](#) [G3983](#)

E durante quei giorni non mangiò nulla; e dopo che quelli furon trascorsi, ebbe fame.

- 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπέ τῷ
dire ma a-lui il diavolo se figlio essere del Dio dire al
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3588](#)
λίθῳ τούτῳ, ἵνα γένηται ἄρτος.
pietra questo affinché divenire pane
[G3037](#) [G3778](#) [G2443](#) [G1096](#) [G0740](#)

E il diavolo gli disse: Se tu sei Figliuol di Dio, di' a questa pietra che diventi pane.

- 4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ
e rispondere verso lui il Gesù scrivere che non su pane
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#)
μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, <ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ>.
solo vivere il uomo ma su ogni parola Dio
[G3441](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G2316](#)

E Gesù gli rispose: Sta scritto: Non di pane soltanto vivrà l'uomo.

- 5 Καὶ ἀναγῶν αὐτὸν <ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν>, ἔδειξεν αὐτῷ
e anagagon lui il diavolo verso monte alto mostrare a-lui
[G2532](#) [G0321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G1166](#) [G0846](#)
πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.
ogni le regno della oikoumenes in stigme tempo
[G3956](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3625](#) [G1722](#) [G4743](#) [G5550](#)

E il diavolo, menatolo in alto, gli mostrò in un attimo tutti i regni del mondo e gli disse:

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν,
 e dire a-lui il diavolo, a-te dare la autorità questa apasan,
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#) [G0537](#)

καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν; ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὧ ἔάν θέλω,
 e la gloria di-essi che a-me consegnare e al-quale se volere
[G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3860](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#)

δίδωμι αὐτήν.
 dare essa
[G1325](#) [G0846](#)

| Ti darò tutta quanta questa potenza e la gloria di questi regni; perch'essa mi è stata data, e la do a chi voglio.

7 σὺ οὖν, ἔάν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
 tu dunque se adorare enopion di-me essere di-te ogni
[G4771](#) [G3767](#) [G1437](#) [G4352](#) [G1799](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3956](#)

| Se dunque tu ti prostri ad adorarmi, sarà tutta tua.

8 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, Προσκυνήσεις□ «Κύριον
 e rispondere il Gesù dire a-lui scrivere adorare Signore
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G4352](#) [G2962](#)

τὸν Θεόν σου», καὶ αὐτῷ μόνω λατρεύσεις.
 il Dio di-te e a-lui solo latreuseis
[G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

| E Gesù, rispondendo, gli disse: Sta scritto: Adora il Signore Iddio tuo, e a lui solo rendi il tuo culto.

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον
 condurre ma lui verso Gerusalemme e stare-in-piedi su il parapetto
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#)

τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
 del tempio e dire a-lui se figlio essere del Dio gettare te
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#) [G4572](#)

ἐντεῦθεν κάτω;
 da-qui giù
[G1782](#) [G2736](#)

| Poi lo menò a Gerusalemme e lo pose sul pinnacolo del tempio e gli disse: Se tu sei Figliuolo di Dio, gettati giù di qui;

10 γέγραπται γὰρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ
 scrivere poiché che ai angelo di-lui comandare riguardo-a di-te del
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3588](#)

διαφυλάξαι σε;
 diaphulaxai te
[G1314](#) [G4771](#)

| perché sta scritto: Egli ordinerà ai suoi angeli intorno a te, che ti proteggano;

11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον
 e che su mano togliere te, non quando? inciampare verso pietra
[G2532](#) [G3754](#) [G1909](#) [G5495](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#)

τὸν πόδα σου.
 il piede di-te
[G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

ed essi ti porteranno sulle mani, che talora tu non urti col piede contro una pietra.

- 12 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι εἴρηται, οὐκ ἐκπειράσεις
e rispondere dire a-lui il Gesù che dire non ekpeiraseis
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G1598](#)

Κύριον τὸν Θεόν σου.
Signore il Dio di-te
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

E Gesù, rispondendo, gli disse: E' stato detto: Non tentare il Signore Iddio tuo.

- 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν, ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι
e suntelesas ogni tentazione il diavolo apeste da di-lui fino-a
[G2532](#) [G4931](#) [G3956](#) [G3986](#) [G3588](#) [G1228](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0891](#)

καιροῦ.
tempo
[G2540](#)

Allora il diavolo, finita che ebbe ogni sorta di tentazione, si partì da lui fino ad altra occasione.

- 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν
e ritornare il Gesù in alla potenza del spirito verso la
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν; καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου, περὶ
Galilea e fama uscire secondo tutto della regione-circostante riguardo-a
[G1056](#) [G2532](#) [G5345](#) [G1831](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G4012](#)

αὐτοῦ.
di-lui
[G0846](#)

E Gesù, nella potenza dello Spirito, se ne tornò in Galilea; e la sua fama si sparse per tutta la contrada circinvicina.

- 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.
e egli insegnare in alle sinagoga di-essi glorificare da ogni
[G2532](#) [G0846](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1392](#) [G5259](#) [G3956](#)

E insegnava nelle loro sinagoghe, glorificato da tutti.

- 16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τετραμμένος; καὶ εἰσῆλθεν κατὰ
e venire verso Nazaret dove essere nutrire e entrare secondo
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G3757](#) [G1510](#) [G5142](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2596](#)
- τὸ εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγὴν,
il eiothos a-lui in alla giorno delle-cose sabato verso la sinagoga
[G3588](#) [G1486](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#)

καὶ ἀνέστη ἀναγῶναι.
e alzarsi leggere
[G2532](#) [G0450](#) [G0314](#)

E venne a Nazaret, dov'era stato allevato; e com'era solito, entrò in giorno di sabato nella sinagoga, e alzatosi per leggere,

17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἰσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ
 e consegnare a-lui libro del profeta Isaia e anaptuxas il
[G2532](#) [G1929](#) [G0846](#) [G0975](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2268](#) [G2532](#) [G0380](#) [G3588](#)
 βιβλίον, εὔρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
 libro trovare il luogo ou essere scrivere
[G0975](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1125](#)

| gli fu dato il libro del profeta Isaia; e aperto il libro trovò quel passo dov'era scritto:

18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελισσάσθαι
 spirito Signore su me del-quale a-causa-di echrisen me evangelizzare
[G4151](#) [G2962](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1752](#) [G5548](#) [G1473](#) [G2097](#)
 πτωχοῖς. ἀπέσταλκέν με <ιάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν>,
 povero mandare me guarire i spezzare la cuore
[G4434](#) [G0649](#) [G1473](#) [G2390](#) [G3588](#) [G4937](#) [G3588](#) [G2588](#)
 κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστείλαι τεθραυσμένους
 predicare aichmalotois perdono e cieco anablepsin mandare tethrausmenous
[G2784](#) [G0164](#) [G0859](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0309](#) [G0649](#) [G2352](#)
 ἐν ἄφεσει,
 in perdono
[G1722](#) [G0859](#)

| Lo Spirito del Signore è sopra me; per questo egli mi ha unto per evangelizzare i poveri; mi ha mandato a bandir liberazione a' prigionieri, ed ai ciechi ricupero della vista; a rimettere in libertà gli oppressi,

19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.
 predicare eniauton Signore dekton
[G2784](#) [G1763](#) [G2962](#) [G1184](#)

| e a predicare l'anno accettevole del Signore.

20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισεν, καὶ πάντων
 e ptuxas il libro restituire al servitore sedere e ogni
[G2532](#) [G4428](#) [G3588](#) [G0975](#) [G0591](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2523](#) [G2532](#) [G3956](#)
 οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
 i occhio in alla sinagoga essere fissare a-lui
[G3588](#) [G3788](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0816](#) [G0846](#)

| Poi, chiuso il libro e resolo all'insergente, si pose a sedere; e gli occhi di tutti nella sinagoga erano fissi in lui.

21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή
 cominciare ma dire verso essi che oggi adempiere la Scrittura
[G0756](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)
 αὕτη, ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
 questa in alle-cose orecchio di-voi
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#)

| Ed egli prese a dir loro: Oggi, s'è adempiuta questa scrittura, e voi l'udite.

22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
 e ogni testimoniare a-lui, e meravigliarsi su ai parola della
[G2532](#) [G3956](#) [G3140](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ; καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ
 charitos ai procedere da del bocca di-lui e dire —
[G5485](#) [G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3780](#)

υἱός ἐστιν Ἰωσήφ οὗτος?
 figlio essere Giuseppe questo
[G5207](#) [G1510](#) [G2501](#) [G3778](#)

| E tutti gli rendeano testimonianza, e si maravigliavano delle parole di grazia che uscivano dalla sua bocca, e dicevano: Non è costui il figliuol di Giuseppe?

23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ
 e dire verso essi, pantos dire a-me la parabola questa medico
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3843](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G2395](#)

θεράπευσον σεαυτόν; ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοῦμ, ποιήσον
 guarire te i-quali udire divenire verso la Capernaum fare
[G2323](#) [G4572](#) [G3745](#) [G0191](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2584](#) [G4160](#)

καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
 e qui in alla patridi di-te
[G2532](#) [G5602](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G4771](#)

| Ed egli disse loro: Certo, voi mi citerete questo proverbio: Medico, cura te stesso; fa' anche qui nella tua patria tutto quello che abbiamo udito essere avvenuto in Capernaum!

24 εἶπεν δέ, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ
 dire ma amen dire a-voi che nessuno profeta dektos essere in alla
[G3004](#) [G1161](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G4396](#) [G1184](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

πατρίδι αὐτοῦ.
 patridi di-lui
[G3968](#) [G0846](#)

| Ma egli disse: In verità vi dico che nessun profeta è ben accetto nella sua patria.

25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χήραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
 su verità ma dire a-voi molto vedova essere in alle giorno
[G1909](#) [G0225](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4183](#) [G5503](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)

Ἐλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ
 Elia in al Israele quando chiudere il cielo su anno tre e
[G2243](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3753](#) [G2808](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1909](#) [G2094](#) [G5140](#) [G2532](#)

μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν;
 menas sei come divenire carestia grande su ogni la terra
[G3376](#) [G1803](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3042](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Anzi, vi dico in verità che ai dì d'Elia, quando il cielo fu serrato per tre anni e sei mesi e vi fu gran carestia in tutto il paese, c'erano molte vedove in Israele;

26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἐλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς
 e verso nessuno di-essi mandare Elia se non verso sarepta della
[G2532](#) [G4314](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3992](#) [G2243](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G4558](#) [G3588](#)

Σιδωνίας, πρὸς γυναῖκα, χήραν.
 sidonias verso donna vedova
[G4606](#) [G4314](#) [G1135](#) [G5503](#)

| eppure a nessuna di esse fu mandato Elia, ma fu mandato a una vedova in Sarepta di Sidon.

27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου,
e molto leproi essere in al Israele su elisaίου del profeta
[G2532](#) [G4183](#) [G3015](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1909](#) [G1666](#) [G3588](#) [G4396](#)

καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος.
e nessuno di-essi purificare se non naiman il suros
[G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G2511](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3497](#) [G3588](#) [G4948](#)

| E al tempo del profeta Eliseo, c'eran molti lebbrosi in Israele; eppure nessun di loro fu mondato, ma lo fu Naaman il Siro.

28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα;
e riempire ogni thumou in alla sinagoga udire queste-cose
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G2372](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0191](#) [G3778](#)

| E tutti, nella sinagoga, furon ripieni d'ira all'udir queste cose.

29 καὶ ἀναστάντες, ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν
e alzarsi cacciare lui fuori della città e condurre lui
[G2532](#) [G0450](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0071](#) [G0846](#)
ἕως ὄφρουος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε
fino-a ophruos del monte su del-quale la città edificare di-essi cosicché
[G2193](#) [G3790](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3618](#) [G0846](#) [G5620](#)
κατακρημνίσαι αὐτόν;
katakremnisai lui
[G2630](#) [G0846](#)

| E levatisi, lo cacciaron fuori della città, e lo menarono fin sul ciglio del monte sul quale era fabbricata la loro città, per precipitarlo giù.

30 αὐτὸς δὲ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, ἐπορεύετο.
egli ma attraversare per-mezzo-di in-mezzo-a di-essi andare
[G0846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G4198](#)

| Ma egli, passando in mezzo a loro, se ne andò.

31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων
e scendere verso Capernaum città della Galilea e essere insegnare
[G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1321](#)
αὐτοῦς ἐν τοῖς σάββασι.
essi in alle-cose sabato
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

| E scese a Capernaum città di Galilea; e vi stava ammaestrando la gente nei giorni di sabato.

32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν
e stupire su alla insegnamento di-lui che in autorità essere
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G1510](#)
ὁ λόγος αὐτοῦ.
il parola di-lui
[G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

| Ed essi stupivano della sua dottrina perché parlava con autorità.

33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου;
 e in alla sinagoga essere uomo avere spirito daimoniou impuro
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2192](#) [G4151](#) [G1140](#) [G0169](#)

καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,
 e anekraxen voce grande
[G2532](#) [G0349](#) [G5456](#) [G3173](#)

Or nella sinagoga si trovava un uomo posseduto da uno spirito d'immondo demonio, il quale gridò con gran voce: Ah!

34 Ἔα! τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς?
 ea che-cosa? a-noi e a-te Gesù Nazareno venire distruggere noi
[G1436](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G0622](#) [G1473](#)

οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.
 sapere te chi? essere il santo del Dio
[G1492](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

Che v'è fra noi e te, o Gesù Nazareno? Se' tu venuto per perderci? Io so chi tu sei: il Santo di Dio!

35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἀπ'
 e sgridare a-lui il Gesù dire mettere-a-tacere e uscire da
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0575](#)

αὐτοῦ! καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἔξῃλθεν ἀπ'
 di-lui e gettare lui il daimonion verso il in-mezzo-a uscire da
[G0846](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1831](#) [G0575](#)

αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
 di-lui nessuno danneggiare lui
[G0846](#) [G3367](#) [G0984](#) [G0846](#)

E Gesù lo sgridò, dicendo: Ammutolisci, ed esci da quest'uomo! E il demonio, gettatolo a terra in mezzo alla gente, uscì da lui senza fargli alcun male.

36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες,
 e divenire stupore su ogni e parlare-con verso l'un-l'altro dire
[G2532](#) [G1096](#) [G2285](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4814](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3004](#)

Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς
 chi? il parola questo che in autorità e potenza comandare alle-cose
[G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2004](#) [G3588](#)

ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται?
 impuro spirito e uscire
[G0169](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1831](#)

E tutti furon presi da sbigottimento e ragionavan fra loro, dicendo: Qual parola è questa? Egli comanda con autorità e potenza agli spiriti immondi, ed essi escono.

37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς
 e procedere eco riguardo-a di-lui verso ogni luogo della
[G2532](#) [G1607](#) [G2279](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3956](#) [G5117](#) [G3588](#)

περιχώρου.
 regione-circostante
[G4066](#)

E la sua fama si spargeva in ogni parte della circostante contrada.

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.
 alzarsi ma da della sinagoga entrare verso la casa Simone
[G0450](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#)

πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῶ μεγάλη; καὶ ἠρώτησαν
 suocera ma del Simone essere opprimere febbre grande e chiedere
[G3994](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1510](#) [G4912](#) [G4446](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2065](#)

αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
 lui riguardo-a di-essa
[G0846](#) [G4012](#) [G0846](#)

Poi, levatosi ed uscito dalla sinagoga, entrò in casa di Simone. Or la suocera di Simone era travagliata da una gran febbre; e lo pregarono per lei.

39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν;
 e presentarsi sopra di-essa sgridare al febbre e perdonare essa
[G2532](#) [G2186](#) [G1883](#) [G0846](#) [G2008](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα, διηκόνει αὐτοῖς.
 immediatamente ma alzarsi servire a-essi
[G3916](#) [G1161](#) [G0450](#) [G1247](#) [G0846](#)

Ed egli, chinatosi verso di lei, sgridò la febbre, e la febbre la lasciò; ed ella alzatasi prontamente, si mise a servirli.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις,
 dunontos ma del sole apantes i-quali avere malato malattia poikilais
[G1416](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2246](#) [G0537](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0770](#) [G3554](#) [G4164](#)

ἤγαγον αὐτούς πρὸς αὐτόν, ὃ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν, τὰς χεῖρας
 condurre essi verso lui il ma uno ekasto di-essi le mano
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

ἐπιτιθεῖς, ἐθεράπευεν αὐτούς;
 porre-sopra guarire essi
[G2007](#) [G2323](#) [G0846](#)

E sul tramontar del sole, tutti quelli che aveano degli infermi di varie malattie, li menavano a lui; ed egli li guariva, imponendo le mani a ciascuno.

41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα, ὅτι
 uscire ma e daimonia da molto gridare e dire che
[G1831](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1140](#) [G0575](#) [G4183](#) [G2905](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#)

Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν, οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι
 tu essere il figlio del Dio e sgridare non eia essi parlare che
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2008](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#)

ἤδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
 sapere il Cristo lui essere
[G1492](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G1510](#)

Anche i demoni uscivano da molti gridando, e dicendo: Tu sei il Figliuol di Dio! Ed egli li sgridava e non permetteva loro di parlare, perché sapevano ch'egli era il Cristo.

| | | | | | | | | | | | |
|----|--|---|--|---|---|--|--|--|--|--|-------------------------------------|
| 42 | Γενομένης divenire G1096 | δὲ ma G1161 | ἡμέρας, giorno G2250 | ἔξελθὼν, uscire G1831 | ἐπορεύθη andare G4198 | εἰς verso G1519 | ἔρημον deserto G2048 | τόπον, luogo G5117 | καὶ e G2532 | οἱ i G3588 | |
| | ὄχλοι folla G3793 | ἐπεζήτουν cercare G1934 | αὐτόν, lui G0846 | καὶ e G2532 | ἦλθον venire G2064 | ἕως fino-a G2193 | αὐτοῦ di-lui G0846 | καὶ e G2532 | κατεῖχον kateichon G2722 | αὐτόν, lui G0846 | τοῦ del G3588 |
| | μὴ non G3361 | πορεύεσθαι andare G4198 | ἀπ' da G0575 | αὐτῶν. di-essi G0846 | | | | | | | |

| Poi, fattosi giorno, uscì e andò in un luogo deserto; e le turbe lo cercavano e giunsero fino a lui; e lo trattenevano perché non si partisse da loro.

| | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------------------|--|--|---|--|---------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|---|--|--|
| 43 | ὁ il G3588 | δὲ ma G1161 | εἶπεν dire G3004 | πρὸς verso G4314 | αὐτοὺς, essi G0846 | ὅτι che G3754 | καὶ e G2532 | ταῖς alle G3588 | ἑτέραις altro G2087 | πόλεσιν città G4172 | εὐαγγελίσασθαι evangelizzare G2097 |
| | με me G1473 | δεῖ, bisognare G1163 | τὴν la G3588 | βασιλείαν regno G0932 | τοῦ del G3588 | Θεοῦ; Dio G2316 | ὅτι che G3754 | ἐπὶ su G1909 | τοῦτο questo G3778 | ἀπεστάλην. mandare G0649 | |

| Ma egli disse loro: Anche alle altre città bisogna ch'io evangelizzi il regno di Dio; poiché per questo sono stato mandato.

| | | | | | | | | |
|----|-----------------------------------|---------------------------------------|--|---------------------------------------|------------------------------------|--|---------------------------------------|--|
| 44 | καὶ e G2532 | ἦν essere G1510 | κηρύσσων predicare G2784 | εἰς verso G1519 | τὰς le G3588 | συναγωγὰς sinagoga G4864 | τῆς della G3588 | Ἰουδαίας. Giudea G2449 |
|----|-----------------------------------|---------------------------------------|--|---------------------------------------|------------------------------------|--|---------------------------------------|--|

| E andava predicando per le sinagoghe della Galilea.